

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

A. Hinweise zum Antragsformular 填表说明		
A.1. Generelle Informationen 通用信息		
<p>Bitte füllen Sie das ausgedruckte Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden gut leserlich aus. Mit Ihrer Unterschrift versichern Sie, dass die angegebenen Informationen der Wahrheit entsprechen. 请打印此申请表后，以清晰的字体填写。并确保填写信息真实准确。 Für jede Firma ist ein separates Antragsformular auszufüllen. 每份申请表仅限于一个企业客户使用。</p>		
A.2. Wer kann Firmen Online-Banking beantragen? 谁可以申请企业网上银行服务?		
<p>Das Firmen Online-Banking ist nur für die Firmenkunden ("die Firma") der Zweigniederlassungen der Bank of China Limited in Deutschland ("die Bank") verfügbar. Um Firmen Online-Banking beantragen zu können, muss die Firma bereits über ein Konto bei der Bank verfügen. 企业网上银行服务仅适用于中国银行德国各分行（“银行”）的企业客户（“企业”），且企业在银行至少已开立了一个账户。</p>		
A.3. Wie ist das Antragsformular auszufüllen? 如何填写此申请表?		
	Antragsoptionen 申请项目	Auszufüllende Seiten 需要填写的申请表页面
a)	Firmen Online-Banking Erstantrag 网上银行服务全新申请	Seite 3 - 6 请填写3 - 6页
b)	Änderung von Informationen (z.B. Transaktionslimits, Hinzufügen von Konten, etc.) 修改企业网银信息（如：交易限额，添加账户等）	Seite 3 und 6 请填写第3、第6页
c)	Hinzufügung oder Löschung eines Benutzers / Änderung der Informationen eines Benutzers 网银操作员增删/ 网银操作员信息修改	Seite 4, 5 und 6 请填写第4、第5和第6页
d)	Firmen Online-Banking Kündigung 网上银行服务终止	Seite 3 - 6 请填写3 - 6页
e)	Hinzufügung von mehreren Benutzern 增加多位网银操作员	Seite 4 und 5 pro Benutzer 每位操作员需填写第4、第5页

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

A.4. Welche Funktionen stehen dem Benutzer zur Auswahl? 操作员可选择哪些功能?			
A.4.1. Die Autorisierungsfunktionen unter 2.4.1. sind nur für Verfügungsberechtigte der Firma freizuschalten: 申请表格中2.4.1.授权功能仅适用于企业有权签字人使用:			
W3	Autorisierung von Überweisungen 转账汇划授权		
ON2	Autorisierung von Festgeldern - Neuanlage und Kündigung 定期存款开立/支取授权		
A.4.2. Die Funktion "Empfängerverwaltung" unter 2.4.2. kann für alle Benutzer der Firma beantragt werden: 申请表格中2.4.2.项适用于所有的操作员使用:			
IC1	Empfängerverwaltung 转账汇划收款人管理		
A.4.3. Die Funktionen auf Kontoebene unter 2.4.3. können für alle Benutzer der Firma beantragt werden: 申请表格中2.4.3.项适用于所有的操作员使用, 功能解释如下:			
IA1	Aktuellen Kontostand abfragen 今日余额查询	W1	Überweisung aufgeben 转账汇划委托
IA2	Heutige Umsätze abfragen 今日交易查询	W4	Überweisung stornieren 转账汇划撤销
IA3	Historischen Kontostand abfragen 历史余额查询	W5	Überweisungen abfragen 转账汇划查询
IA4	Historische Umsätze abfragen 历史交易查询	GQ1	GPI-Überweisungen abfragen GPI汇出汇款查询
IA7	Festgelddetails abfragen 定期账户查询	ON1	Festgeld neu anlegen/ kündigen 定期存款开立/支取
IA8	Vergleich der Kontonummer 新旧账号对照	ON3	Festgeld stornieren 定期存款撤销
IA9	Kontoauszüge 对账单服务	ON4	Festgeldtransaktionen abfragen 定期存款查询
A.5. Was bedeutet "gleiches Limit für jede Transaktionsart" in 1.5. Transaktionslimit? 申请表格1.5.限额中提到的“各类型限额一致”是什么意思?			
<p>Es gibt fünf Transaktionsarten im Firmen Online-Banking: 企业网银共支持5类转账类型:</p> <p>a) Überweisung zwischen eigenen Konten 同一客户账户间转账</p> <p>b) Überweisung zwischen Kundenkonten unserer Bank in Deutschland 行内转账 (德国境内中国银行)</p> <p>c) SEPA Überweisung 欧元SEPA汇款</p> <p>d) Internationale Überweisung 国际汇款</p> <p>e) Target II Überweisung 欧元Target II汇款</p> <p>Das Limit pro Transaktion und pro Tag unter 1.5. bezieht sich auf alle 5 Transaktionsarten. Beispiel: wenn 50.000 EUR eingetragen werden, dann beträgt das Transaktionslimit für jede der 5 Transaktionsarten jeweils 50.000 EUR.</p> <p>1.5.中的单笔/每日累计限额是基于转账类型的限额。例如: 在此填写50,000欧元, 这就意味着每一种转账类型的限额均为50,000欧元。</p> <p>Wenn Sie für unterschiedliche Transaktionsarten verschiedene Limits setzen möchten, dann wenden Sie sich bitte an Ihre Filiale.</p> <p>如果需要针对各类型交易设置不同限额, 请咨询您的开户行。</p>			

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

Registrierung 申请 Änderung 修改 Kündigung 撤销

1. INFORMATIONEN DER FIRMA 企业客户信息			
1.1. Informationen 基本信息			
Name der Firma 企业名称			
Kundennummer 客户号		Länder/ Region Code 国家/地区代码	
E-Mail für Benachrichtigungen (optional) 通知电邮地址 (选填)			
1.2. Service Funktionen 服务功能			
<input type="checkbox"/> Abfrage 账户查询	<input type="checkbox"/> Überweisung 转账汇划	<input type="checkbox"/> Festgeld 定期账户	
1.3. Service Arten 业务类型			
<input type="checkbox"/> Kontoregistrierung 账户注册	<input type="checkbox"/> Setzung der Transaktionslimits 交易限额设置	<input type="checkbox"/> Autorisierungsmodell - Einstellungen 授权模板设置	
<input type="checkbox"/> Kontoregistrierung aufheben 账户注销	<input type="checkbox"/> Änderung der Transaktionslimits 交易限额修改	<input type="checkbox"/> Autorisierungsmodell - Änderungen 授权模板修改	
1.4. Kontoinformation 账户信息		1.5. Transaktionslimit (EUR) 限额信息 (以欧元为单位)	
Währung 币种	Kontonummer 账号	Transaktionslimit pro Ausführung (gleiches Limit für jede Transaktionsart*) 单笔转账限额 (各类型*限额一致)	Transaktionslimit pro Tag (gleiches Limit für jede Transaktionsart*) 每日累计限额 (各类型*限额一致)
1.6. Autorisierungsmodell 授权信息			
Bezeichnung 模板名称			
Level 授权级别	Autorisierungsbetrag 授权金额	Anzahl der VB 授权人数	Namen der Verfügungsberechtigten (VB) für das Konto 授权操作员姓名
I			
II			
III			
IV			
1.7. Kommentare 备注			

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

2. INFORMATIONEN DES BENUTZERS 操作员信息			
2.1. Online Banking 网上银行 <input type="checkbox"/> Neuer Antrag 新申请 <input type="checkbox"/> Kündigung 注销 <input type="checkbox"/> Änderung 修改	2.2. Zugangsdaten 登录信息 <input type="checkbox"/> Passwort zurücksetzen 密码重置 <input type="checkbox"/> Benutzername vergessen 找回用户名 <input type="checkbox"/> Verlust melden 挂失 <input type="checkbox"/> Verlustmeldung stornieren 解挂 <input type="checkbox"/> Entsperren 解锁	2.3. eToken 动态口令 <input type="checkbox"/> Neuer eToken 重置动态口令 <input type="checkbox"/> Verlust melden 挂失 <input type="checkbox"/> Verlustmeldung stornieren 解挂 <input type="checkbox"/> Entsperren 解锁	
2.3. Generelle Informationen des Benutzers 操作员基本信息			
Name des Benutzers 操作员姓名			
Name der Firma 企业名称			
Kundennummer 客户号			
Grund für Verlustmeldung/ Stornierung 挂失/解挂原因			
Sind Sie verfügungsberechtigt? 您是授权签字人么?	<input type="checkbox"/> Ja 是 <input type="checkbox"/> Nein 否	Wenn Sie nicht verfügungsberechtigt sind, bitten wir Sie, der Bank ein gültiges Ausweisdokument vorzulegen. 如果您不是授权签字人, 请您提供有效的证件复印件。	
2.4. Wählbare Funktionen (Nähere Erläuterungen finden Sie unter A.4. auf Seite 2.) 可用服务功能 (相关注释请参见第2页A.4.)			
2.4.1. Autorisierungsfunktionen 授权功能			
Überweisung autorisieren 转账汇划授权 (W3) <input type="checkbox"/> Ja 是 <input type="checkbox"/> Nein 否	Festgeld autorisieren 定期存款授权 (ON2) <input type="checkbox"/> Ja 是 <input type="checkbox"/> Nein 否		
2.4.2. Generelle Funktionen 通用功能			
Empfängerverwaltung 收款人维护 (IC1) <input type="checkbox"/> Yes 是 <input type="checkbox"/> No 否			
2.4.3. Funktionen auf Kontoebene (Bitte auswählen) 账户层功能 (请勾选)			
Konto 可操作账户	Abfrage 账户查询	Überweisung 转账汇划	Festgeld 定期存款
	GQ1 IA1 IA2 IA3 IA4 IA8 IA9 IA7	W1 W4 W5	ON1 ON3 ON4
	GQ1 IA1 IA2 IA3 IA4 IA8 IA9 IA7	W1 W4 W5	ON1 ON3 ON4
	GQ1 IA1 IA2 IA3 IA4 IA8 IA9 IA7	W1 W4 W5	ON1 ON3 ON4
	GQ1 IA1 IA2 IA3 IA4 IA8 IA9 IA7	W1 W4 W5	ON1 ON3 ON4
	GQ1 IA1 IA2 IA3 IA4 IA8 IA9 IA7	W1 W4 W5	ON1 ON3 ON4
2.5. Kommentare 备注			

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

3. Bestätigung durch den Benutzer 由操作员确认		
3.1. Bestätigung der angegebenen Benutzerinformationen 操作员信息确认		
<p>Durch meine Unterschrift erkläre ich mich mit Folgendem einverstanden: 本人确认以下内容并签字:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ich bin damit einverstanden, dass die Bank meine Daten im Zusammenhang mit diesem Antrag erfasst, um den Online-Banking Antrag zu bearbeiten und mir den Firmen Online-Banking Zugang bereit zu stellen. 我同意银行获取此申请表中涉及到的本人的个人信息, 并将该信息用于开通企业网上银行。 2. Die Informationen, die von mir oder der Firma erfasst und gespeichert werden, werden nur für die oben genannten Zwecke eingesetzt und keinem Dritten zugänglich gemacht, außer mit meiner Zustimmung oder aufgrund und in Übereinstimmung mit rechtlichen Bestimmungen. 除我本人同意或相关法律要求外, 涉及到的本人的个人信息及企业信息仅用于网上银行相关业务, 不会透露给任何第三方。 3. Meine Informationen werden an das Informationssystem der Bank (u.a. auch nach China) übermittelt und bei der Bank und anderen Unternehmen/ Filialen innerhalb der Bank of China Gruppe (in China oder anderen nicht-europäischen Ländern) gespeichert. 本人的个人信息将传输至银行的信息系统内 (如: 中国), 并存储在中国银行集团 (在中国或其他非欧盟国家) 内的其他公司 / 分行。 4. Sofern angeforderte Informationen nicht angegeben werden, besteht die Möglichkeit, dass mir die Bank den Firmen Online-Banking Zugang nicht zur Verfügung stellen wird. 如果无法提供此申请表中所需完整信息, 银行有权不处理该网上银行申请。 5. Es wird gewährleistet, dass ich Zugang zu meinen persönlichen Informationen/ Daten erhalte, die bei der Bank gespeichert sind. 我有权获取银行存储的关于我的个人信息。 		
3.2. Einverständniserklärung des Benutzers 操作员声明		
<p>Durch meine Unterschrift erkläre ich mich mit Folgendem einverstanden: 本人确认以下内容并签字:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ich versichere, dass alle angegebenen Information in den Antragsformularen wahr, richtig und vollständig sind und dass die Bank aufgrund dieser Informationen das Firmen Online-Banking bereitstellt. 我确认此申请表中所提供的信息真实、正确、完整, 银行将基于该信息开通网上银行。 2. Ich erkläre hiermit, dass ich von der Firma bevollmächtigt bin, - den Firmen Online-Banking Zugang gemäß dieses Antragsformulars für die Firma zu nutzen; und - in ein neues Vertragsverhältnis mit der Bank einzugehen, sofern es sich hierbei um einen neuen Firmen Online-Banking Antrag handelt. 我确认, 企业授权我: - 以企业名义使用此申请表中所涉及的网上银行服务, 并且 - 在全新申请网上银行的情况下, 与银行建立新的合同关系。 3. Ich nehme zur Kenntnis, dass die durch diesen Antrag autorisierten Verfügungsberechtigungen nur für das Firmen Online-Banking gelten. Jedwede Berechtigung, die von der Firma vorher erteilt wurde, um die Konten zu führen, besteht weiterhin für alle anderen Konten. 我知悉, 通过此申请表设置的相关授权权限仅适用于企业网上银行, 此前在柜台对于各账户设置的授权权限保持不变。 4. Ich nehme zur Kenntnis, dass die Service-Hotline nur in Chinesischer (Mandarin) und Englischer Sprache außerhalb der regulären Öffnungszeiten der Bank angeboten werden kann. 我知悉, 银行在营业时间外提供中文及英文热线服务。 5. Ich bin damit einverstanden, dass die personenbezogenen Daten (z.B. Name, Adresse, Kontonummer, Transaktionsdetails), die ausschließlich für die Bearbeitung von Transaktionen benutzt werden, an andere Unternehmen/Filialen innerhalb der Bank of China Gruppe (in China oder anderen nicht-europäischen Ländern) übermittelt und verarbeitet werden dürfen. 我同意银行将我的资料 (如: 名字、地址、账号、交易信息) 传递给中国银行集团 (在中国或其他非欧盟国家) 内的其他公司 / 分行, 以便完成相关的网银交易。 6. Ich bin damit einverstanden, dass die Bank die steuerlich und steuerrechtlich relevanten Daten erhebt, speichert und verarbeitet. 我同意, 银行收集、保存并处理相关的税务信息。 7. Ich nehme zur Kenntnis, dass für dieses Antragsformular die deutschsprachige Version maßgeblich ist und dass die Bank für jedweden Verlust oder Schaden aufgrund von Missverständnissen in Zusammenhang mit der vereinfachten chinesischen Übersetzung nicht verantwortlich gemacht werden kann. 我同意本申请以德文版本为准, 银行对因中文翻译所导致的误解不承担任何责任。 		
3.3. Unterschrift des Benutzers 操作员签字		
Unterschrift 签字:	Name 名字 (拼音):	Datum 日期:

Online-Banking Antragsformular für Firmenkunden 企业网上银行服务申请表

4. Bestätigung durch die Firma 由企业确认	
4.1. Einverständniserklärung der Firma 企业声明	
Von und im Namen der Firma 以企业名称义	
<p>1. Ich/ Wir habe(n) die Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Bedingungen und Sicherheitsbestimmungen für das Online Banking gelesen und verstanden und akzeptiere(n) diese. 我 / 我们收到并已阅读、理解并接受《电子银行使用条件和安全须知》以及《一般业务条款》。</p> <p>2. Ich/ Wir versicher(n), dass alle angegebenen Information in den Antragsformularen wahr, richtig und vollständig sind und dass die Bank aufgrund dieser Informationen das Firmen Online-Banking bereitstellt. 我 / 我们确认此申请表中所提供的信息真实、正确、完整，银行将基于该信息开通网上银行。</p> <p>3. Ich/ Wir, erkläre(n) hiermit, dass ich/ wir autorisiert bin/ sind, den/ die Benutzer zu bevollmächtigen, - den Online-Banking Zugang gemäß dieses Antragsformulars für die Firma zu nutzen; und - in ein neues Vertragsverhältnis mit der Bank einzutreten, sofern es sich hierbei um einen neuen Firmen Online-Banking Antrag handelt. 我 / 我们确认，我 / 我们有权授权此申请表中的操作员： - 以企业名称义使用此申请表中所涉及的网上银行服务，并且 - 在新申请网上银行的情况下，与银行建立新的合同关系。</p> <p>4. Ich/ Wir nehme(n) zur Kenntnis, dass die durch diesen Antrag autorisierten Verfügungsberechtigungen nur für das Firmen Online-Banking gelten. Jedwede Berechtigung, die von der Firma vorher erteilt wurde, um die Konten zu führen, besteht weiterhin für alle anderen Konten. 我 / 我们知悉，通过此申请表设置的相关授权权限仅适用于企业网上银行，此前在柜台对于各账户设置的授权权限保持不变。</p> <p>5. Ich/ Wir nehme(n) zur Kenntnis, dass die Service-Hotline nur in Chinesischer (Mandarin) und Englischer Sprache außerhalb der regulären Öffnungszeiten der Bank of China Limited Frankfurt Branch angeboten werden kann. 我 / 我们知悉银行在营业时间外提供中文及英文热线服务。</p> <p>6. Ich/ Wir sind damit einverstanden, dass die personenbezogenen Daten (z.B. Name, Adresse, Kontonummer, Transaktionsdetails), die ausschließlich für die Bearbeitung von Transaktionen benutzt werden, an andere Unternehmen/Filialen innerhalb der Bank of China Gruppe (in China oder anderen nicht-europäischen Ländern) übermittelt und verarbeitet werden dürfen. 我 / 我们同意银行将我 / 我们的资料（如：名字、地址、账号、交易信息）传递给中国银行集团（在中国或其他非欧盟国家）内的其他公司 / 分行，以便完成相关的网银交易。</p> <p>7. Ich/ Wir bin/ sind damit einverstanden, dass die Bank die steuerlich und steuerrechtlich relevanten Daten erhebt, speichert und verarbeitet. 我 / 我们同意，银行收集、保存并处理相关的税务信息。</p> <p>8. Ich/ Wir bin/ sind damit einverstanden, dass die Kontoauszüge nicht postalisch verschickt werden und ich/ wir bin/ sind verpflichtet, mindestens alle vier Wochen den elektronischen Kontoauszug abzurufen. 我 / 我们同意，银行不寄送纸质对账单，且我 / 我们有义务至少每周查看一次电子对账单。 <input type="checkbox"/> Ich/ Wir wünsche(n) gegen eine Versandpauschale die Zusendung der Kontoauszüge und Bankmitteilungen in Papierform auf dem Postweg. <input type="checkbox"/> 我 / 我们要求收到邮寄的纸质账单及银行通知，并且同意承担邮寄费用。</p> <p>9. Ich/ Wir nehme(n) zur Kenntnis, dass für dieses Antragsformular die deutschsprachige Version maßgeblich ist und dass die Bank für jedweden Verlust oder Schaden aufgrund von Missverständnissen in Zusammenhang mit der vereinfachten chinesischen Übersetzung nicht verantwortlich gemacht werden kann. 我 / 我们知悉本申请以德文版本为准，银行对因中文翻译所导致的误解不承担任何责任。</p> <p>10. Ich/ Wir bin/ sind autorisiert, die Unterschrift im Namen der Firma zu leisten. 我 / 我们有权代表企业签字。</p>	
4.2. Unterschrift(en) 签字	
<p>Unterschrift A 签字:</p> <p>Name 名字 (拼音) :</p> <p>Datum 日期:</p>	<p>Unterschrift B 签字:</p> <p>Name 名字 (拼音) :</p> <p>Datum 日期:</p>